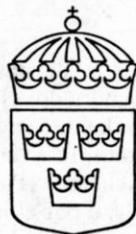


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1975: 109

## Nr 109

### Överenskommelse med Chile angående betalningen av vissa svenska kommersiella fordringar på Chile. Stockholm den 28 april 1975

Acuerdo entre el Gobierno de Suecia y el Gobierno de la República de Chile relativo al pago de ciertos créditos comerciales suecos a Chile

El Gobierno de Suecia y el Gobierno de la República de Chile han acordado celebrar el presente Convenio en consideración a los términos del Acuerdo adoptado en París el 25 de Marzo de 1974 por los representantes del Gobierno de la República de Chile y de varios países acreedores, incluyendo Suecia, en los términos y condiciones siguientes:

#### Artículo 1

El Acuerdo se refiere a la transferencia de pagos de deudas (amortizaciones e intereses) a Suecia, los que:

- a) están basados en contratos entre compradores en Chile y exportadores en Suecia, celebrados a más tardar el 31 de Diciembre de 1973,
- b) deben ser efectuados en otra divisa que escudos chilenos,
- c) corren con un plazo de crédito superior a un año, y
- d) de acuerdo con los contratos correspondientes vencen durante el período comprendido entre el 1 de Enero de 1973 y el 31 de Diciembre de 1974.

Los créditos comprendidos en el Acuerdo se especifican en una lista que las partes contratantes ratifican. Dicha lista podrá ser modificada por acuerdo de las partes.

Överenskommelse mellan Sveriges regering och Republiken Chiles regering angående betalningen av vissa svenska kommersiella fordringar på Chile

Sveriges regering och Republiken Chiles regering har i beaktande av den överenskommelse som träffades i Paris den 25 mars 1974 mellan representanter för Republikens Chile regering och vissa kreditorländer, däribland Sverige, ingått följande överenskommelse:

#### Artikel 1

Överenskommelsen avser överföring till Sverige av betalningar av fordringar (amorteringar och räntor) som

- a) grundas på kontrakt mellan köpare i Chile och exportörer i Sverige slutna senast den 31 december 1973,
- b) skall betalas i annan valuta än chilenska escudos,
- c) löper med en kredittd överstigande ett år samt
- d) enligt vederbörande kontrakt förfaller till betalning under tiden den 1 januari 1973—den 31 december 1974.

De fordringar överenskommelsen omfattar är uppräknade i en mellan parterna överkommen förteckning. Förteckningen kan ändras efter överenskommelse mellan parterna.

Las deudas que non sean pagadas por el importador chileno dentro de los 90 días de la fecha de vencimiento determinada en el contrato, quedan sin embargo excluidas de este Acuerdo. Pagos hechos después de este plazo por el importador chileno, serán transferidos a la brevedad.

#### Artículo 2

El Gobierno de Suecia por su parte y como representante de ciertos otros acreedores suecos, consiente en una prórroga de la transferencia de los pagos incluidos en este Acuerdo en confirmación con los artículos 5 y 6, indicados más adelante.

#### Artículo 3

El Gobierno de la República de Chile garantiza la transferencia a Suecia de los pagos comprendidos en el Acuerdo. La transferencia se efectuará en la divisa acordada en los contratos correspondientes y a la tasa de cambio vigente en el momento de efectuar el pago correspondiente en escudos chilenos. Esta transferencia se efectuará por intermedio de la Caja Autónoma de Amortización de la Deuda Pública (en adelante la Caja) encargada ésta por su Ley Orgánica de obrar en estos casos en representación y por cuenta del Gobierno y de las corporaciones deudoras.

#### Artículo 4

Cada pago por un deudor en escudos chilenos de un crédito comprendido en el presente Acuerdo deberá ser transferido a una cuenta especial en el Banco Central de Chile a favor de la Caja, tan pronto como el Acuerdo haya entrado en vigor, o en el caso de pagos a efectuarse, en cuanto se haya efectuado el pago, y quedará situado en dicha cuenta hasta que la Caja haga la transferencia de conformidad con lo dispuesto en los artículos 5 ó 6 a continuación. Un informe sobre cada suma situada, indicando la fecha de la situación, deberá ser enviado a Exportkreditnämnden (Oficina de Créditos Garantizados por el Estado Sueco).

#### Artículo 5

De las sumas depositadas, el 5 por ciento será transferido a Exportkreditnämnden en cuanto el presente Acuerdo haya entrado en

Fordringar som icke betalas av den chilenske importören inom nittio dagar från den kontraktsevenlig förfallodagen, omfattas dock icke av denna överenskommelse. De betalningar som erlägges av den chilenske importören efter denna frist skall överföras omedelbart.

#### Artikel 2

Sveriges regering medger, för egen del och som ombud för vissa andra svenska fordringsägare, uppskov med överföringen av betalningarna av de fordringar denna överenskommelse omfattar i enlighet med artiklarna 5 och 6 nedan.

#### Artikel 3

Republiken Chiles regering garanterar överföring till Sverige av de betalningar som överenskommelsen omfattar. Överföringen skall ske i den valuta som är avtalad i respektive kontrakt och till den kurs som gällde vid respektive inbetalning i chilenska escudos. Överföring skall verkställas genom la Caja Autónoma de Amortización de la Deuda Pública (härefter kallad la Caja), som enligt sin instruktion är behörig att företräda regeringens och gäldenärerna.

#### Artikel 4

Varje betalning från gäldenär i chilenska escudos av fordran som omfattas av denna överenskommelse skall, så snart överenskommelsen trätt i kraft eller, i fråga om betalning som sker senare, så snart betalningen erlagts, överföras till särskilt konto hos Chiles Centralbank till förmån för la Caja och förbli deponerad på nämnda konto till dess överföring sker i enlighet med artiklarna 5 eller 6 nedan. Uppgift skall lämnas till Exportkreditnämnden om varje deponerat belopp och om datum för deposition.

#### Artikel 5

Av deponerade belopp skall till Exportkreditnämnden överföras 5 % så snart denna överenskommelse trätt i kraft eller, för depo-

vigor, o, en caso de un depósito que se hubiera efectuado posteriormente, tan pronto que se haya efectuado el depósito; el 5 por ciento el 1 de Julio de 1975 y el 10 por ciento el 1 de Julio de 1976.

#### Artículo 6

El 80 por ciento restante de las sumas depositadas, será transferido a Exportkreditnämnden en 14 cuotas semestrales a contar del 1 de Enero de 1977 según el siguiente plan de transferencia:

7,1 por ciento	1 de Enero de 1977
7,1 por ciento	1 de Julio de 1977
7,1 por ciento	1 de Enero de 1978
7,1 por ciento	1 de Julio de 1978
7,1 por ciento	1 de Enero de 1979
7,1 por ciento	1 de Julio de 1979
7,1 por ciento	1 de Enero de 1980
7,1 por ciento	1 de Julio de 1980
7,2 por ciento	1 de Enero de 1981
7,2 por ciento	1 de Julio de 1981
7,2 por ciento	1 de Enero de 1982
7,2 por ciento	1 de Julio de 1982
7,2 por ciento	1 de Enero de 1983
7,2 por ciento	1 de Julio de 1983

#### Artículo 7

El Gobierno de la República de Chile será responsable por el pago y la transferencia de interés sobre los créditos comprendidos en el presente Acuerdo ascendiendo al 6,5 por ciento anual, a contar desde la fecha de la entrada en vigor del presente Acuerdo.

El interés será pagado por la Caja y transferido cada seis meses, con fechas 1 de Mayo y 1 de Noviembre de cada año. El primer pago se efectuará el 1 de Noviembre de 1975.

La Caja pagará y transferirá también, al momento de entrar en vigor el presente Acuerdo, las siguientes cantidades: 905.229 coronas suecas, 234.725 US\$, 2.490 DM y 318£ stg. Estas sumas equivalen al valor del interés correspondiente al período desde la fecha de vencimiento de cada crédito hasta la aludida entrada en vigor.

El pago de los intereses aludidos en el presente artículo, será transferido en la misma divisa que la de las amortizaciones.

sition som verkställes senare, så snart depositionen skett, och 5 % den 1 juli 1975 samt 10 % den 1 juli 1976.

#### Artikel 6

Resterade 80 % av de deponerade beloppen skall överföras till Exportkreditnämnden i 14 halvårsrater från och med den 1 januari 1977 enligt följande:

7,1 %	1 januari 1977
7,1 %	1 juli 1977
7,1 %	1 januari 1978
7,1 %	1 juli 1978
7,1 %	1 januari 1979
7,1 %	1 juli 1979
7,1 %	1 januari 1980
7,1 %	1 juli 1980
7,2 %	1 januari 1981
7,2 %	1 juli 1981
7,2 %	1 januari 1982
7,2 %	1 juli 1982
7,2 %	1 januari 1983
7,2 %	1 juli 1983

#### Artikel 7

Republiken Chiles regering åtar sig att erlägga och överföra ränta på de fordringar som omfattas av denna överenskommelse med 6,5 % per annum beräknad från dagen för dess ikraftträdande.

Räntan skall erläggas av la Caja halvårsvis den 1 maj och den 1 november varje år. Den första räntebetalningen skall erläggas den 1 november 1975.

Vid ikraftträdandet av denna överenskommelse skall dessutom följande belopp betalas och överföras av la Caja: 905 229 kr, 234 725 US \$, 2 490 DM och 318 £ stg. Dessa belopp utgör värdet av den ränta som hänför sig till perioden från den avtalade förfallodagen för respektive fordran till dagen för överenskommelsens ikraftträdande.

Räntebetalningarna enligt denna artikel skall överföras i samma valuta som huvudstolen.

*Artículo 8*

Además de lo precedentemente estipulado, este Acuerdo no afecta a los derechos ni obligaciones contractuales de los vendedores o de los compradores, respectivamente.

*Artículo 9*

El Gobierno de la República de Chile se compromete a otorgar al Gobierno de Suecia un trato no menos favorable que aquél que ha sido otorgado o que será otorgado a otro Gobierno, relativo a la consolidación de deudas similares a las que se regulan por medio del presente Acuerdo.

*Artículo 10*

Exportkreditnämnden y la Caja, están encargados, cada uno en lo que le concierne, por cuenta de sus Gobiernos respectivos, de las modalidades de aplicación del presente Acuerdo.

*Artículo 11*

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la firma y permanecerá vigente hasta que se haya efectuado el último pago conforme a lo dispuesto en los artículos 6 y 7 de este Acuerdo.

En testimonio de lo cual los infrascritos Plenipotenciarios respectivos firman el presente Acuerdo, dejándose constancia que el representante de Chile lo suscribe también en representación de la Caja Autónoma de Amortización de la Deuda Pública.

Hecho en Estocolmo, en un ejemplar en idioma sueco y otro en idioma español, el día de veintiocho de Abril del año mil novecientos setenta y cinco, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno de Suecia:

*Carl De Geer*

Por el Gobierno de la República de Chile, y en representación de la Caja Autónoma de Amortización de la Deuda Pública:

*Svante Törnvall S.*

*Artikel 8*

Utöver vad som framgår av det föregående berör denna överenskommelse icke respektive säljares och köparens rättigheter eller skyldigheter enligt deras kontrakt.

*Artikel 9*

Republiken Chiles regering förpliktar sig att bevilja Sveriges regering en behandling som icke är mindre fördelaktig än den som beviljats eller kan komma att beviljas annan regering i samband med konsolidering av skulder liknande dem som omfattas av denna överenskommelse.

*Artikel 10*

Exportkreditnämnden och la Caja bemyndigas, var och en inom ramen för sin behörighet, att för sina respektive regeringars del svara för tillämpningen av förevarande överenskommelse.

*Artikel 11*

Denna överenskommelse träder i kraft vid undertecknandet och förblir i kraft till dess den sista betalningen enligt artikel 6 och 7 verkställts.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse varvid uttryckligen fastslagits att Chiles ombud undertecknat överenskommelsen även för la Caja Autónoma de Amortización de la Deuda Pública.

Som skedde i Stockholm den 28 april 1975 i ett exemplar på svenska och ett exemplar på spanska. Båda texterna äger lika vitsord.

För Sveriges regering:

*Carl De Geer*

För Republiken Chiles regering och för la Caja Autónoma de Amortización de la Deuda Pública:

*Svante Törnvall S.*